

# The Meaning Differences of Translating FANBOYS in Four Type Translations for Oscar Wild's Short Story "The Happy Prince": A Contrastive Study

By

Dr.Abdulsalam Abdulmajeed Sayfuldeen

Dr.Iman Ali Ahmed Al-Rashed

## Abstract

Two translators may be translating from the same source text and into the same receptor language and yet the results may be very different. There is no one correct translation of a given text. A translation may be undertaken for a variety of purposes, but the ultimate aim of a translator is to achieve a measure of equivalence at lexical-grammatical level

Halliday and Hasan (1976) identify five general categories of cohesive devices that create coherence in texts: reference, ellipsis, substitution, lexical cohesion and conjunction. Cohesion is the grammatical and lexical linking within a text or a sentence that holds a text together and gives it meaning. It is related to the broader concept of coherence. There are two main types of cohesion: grammatical cohesion which is based on structural content, and lexical cohesion which is based on lexical content and background knowledge

This paper concentrates on the variance extent of the coordinate conjunctions in translation (for, and, nor, but, or, yet, so); it presents how they vary and differ. The paper's aim is to find the meaning differences in four translated texts by four translators, namely Amel Al-Rifai, Ahmed Al-Sadiq, Badriya Bin Saif Al-Ruwahi and Abdul alsalam Al-Ogaili of Oscar Wild's short story "The Happy Prince

It includes three sections. Section one indicates the categories of cohesive ties and how they can create cohesion. Section two involves the meaning differences of coordinate conjunctions in four type translation of "The Happy Prince".

Section three includes the analysis of meaning differences of coordinate  
“conjunctions in “The Happy Prince

The Meaning Differences of Translating FANBOYS in Four Type Translations  
for Oscar Wild’s Short Story “The Happy Prince”: A Contrastive Study

.) Categories of Cohesive ties

:There are many cohesive ties the main of which are

Referencing \.)

Halliday and Hassan (1976) state that there are two referential devices that  
can create cohesion: Anaphoric reference occurs when the writer refers back to  
someone or something that has been previously identified, to avoid repetition,  
for example: replacing "the taxi driver" with the pronoun "he" or "two girls"  
with "they". Another example can be found in formulaic sequences such as "as  
."stated previously" or "the aforementioned

Cataphoric reference is the opposite of anaphora: a reference forward as  
opposed to backward in the discourse. Something is introduced in the abstract  
before it is identified, for example: "Here he comes, our award-winning host...  
.it's John Doe!" Cataphoric references can also be found in written text

There is one more referential device which cannot create cohesion:  
Exophoric reference is used to describe generics or abstracts without ever  
identifying them (in contrast to anaphora and cataphora, which do identify the  
entity and thus are forms of endophora): e.g. rather than introduce a concept, the  
writer refers to it by a generic word such as "everything". The prefix "exo"  
means "outside", and the persons or events referred to in this manner will never  
be identified by the writer. Halliday and Hasan considered exophoric reference  
.as not cohesive, since it does not tie two elements together into in the text

Ellipsis \.)

Ellipsis is another cohesive device. It happens when, after a more specific  
mention, words are omitted to avoid repetition. A simple conversational  
example :(A) Where are you going? (B)To dance. The full form of B's reply

would be: "I am going to dance". A simple written example: The younger child was very outgoing, the older much more reserved. The omitted words from the second clause are "child" and "was" (Halliday and Hassan 1976)

### Substitution \.3

A word is not omitted, as in ellipsis, but is substituted for another, more general word. For example, "Which ice-cream would you like?" – "I would like the pink one", where "one" is used instead of repeating "ice-cream." This works in a similar way to pronouns, which replace the noun. For example, "ice-cream" is a noun, and its pronoun could be "it", as in, "I dropped the ice-cream because it was dirty." (Halliday and Hassan 1976)

### Lexical cohesion \.4

Lexical cohesive ties are semantics: connected in meaning. The two main groups of lexical cohesive ties are collocation and reiteration. Collocation can be defined as a pair or group of words that are often used together. To learn the vocabulary of a language, one must learn these combinations. Collocations can be classified into fixed- very strong-or open. To be fixed means that it is used with one exact word- for instance "make an effort" rather than "do an effort". To be open means that the words' combinations can be used with several words even if it sounds strange to a native speaker- for instance one can say "did few mistakes". However, a native speaker will say "made few mistakes" (McCarthy & O'Dell 2000)

Reiteration is used to create more emphasis by repeating something again and again. This repetition will increase the degree of belief in an assertion (Halliday & Hassan 1976)

### Conjunction \.5

In grammar, a conjunction is a part of speech that connects words, sentences, phrases or clauses. A discourse connective is a conjunction joining sentences. In general, a conjunction is an invariable grammatical particle, and it may or may not stand between the items it contains. There are three types of conjunctions

Correlative conjunctions work in pairs to join words and groups of words of equal weight in a sentence. There are six different pairs of correlative conjunctions: “either...or”, “not only...but (also)”, “neither...nor”, “both...and”, “whether...or”, “just...as...so

Subordinating conjunctions, also called subordinators, are conjunctions that join an independent clause and a dependant clause. The most common subordinating conjunctions in English language include “after”, “although”, “as”, “as far as”, “as if”, “as long as”, “as”, “as though”, “because”, “before”, etc

Coordinating conjunctions, also called coordinators, are conjunctions that join, or coordinate, two or more items (such as words, main clauses, or sentences) of equal syntactic importance. In English, the mnemonic acronym FANBOYS can be used to remember the coordinators “for”, “and”, “nor”, “but”, “or”, “yet”, and “so”. These are not only coordinating conjunctions, various others are used. Here are some examples of coordinating conjunctions in English and what they do

as/because/for = Present an explanation -

(and = Presents non-contrasting item(s) or idea(s) -

nor = Presents a non-contrasting negative idea -

but = Presents a contrast or exception -

or = Presents an alternative item or idea -

yet = Presents a contrast or exception -

(so = Presents a consequence (Pollock 1997 -

After presenting the theoretical background, the following section will present four types of translation

“The Meaning Differences of FANBOYS in “The Happy Prince -

The following is the four translation types of the short story “The happy Prince” by four translators

and a large red ruby glowed on his sword-hilt

ترجمة أمل الرفاعي: وتتوهج على مقبض سيفه ياقوتة حمراء كبيرة

ترجمة احمد الصادق: وقد استقرت ياقوتة ضخمة حمراء تتوهج على مقبض سيفه

ترجمة بدرية بن سيف: وقد زينت مقبض سيفه ياقوتة حمراء لها بريق يكاد يخطف الأبصار .

ترجمة عبد السلام العكيلي: وعلى مقبض سيفه عدد من الياقوت الاحمر الذي يجعله براقا اكثر

and had been so attracted by her slender waist

ترجمة امل الرفاعي: كان السنونو الصغير قد انجذب إلى خصرها النحيل

ترجمة احمد الصادق: وكان معجباً ومفتوناً بخصرها الرفيع

ترجمة بدرية بن سيف: كان يجذبه فيها خصرها الرشيق

ترجمة عبد السلام العكيلي: وكان قد انجذب لخصرها النحيل

and the Reed made him a low bow

ترجمة امل الرفاعي: أجابته القصبه بانحناءة قبول قصيرة

ترجمة احمد الصادق: فانحنى له القصبه في انخفاض

ترجمة بدرية بن سيف: جعلته يقوم بانحناءة واطئة

ترجمة عبد السلام العكيلي: وانحنى له القصبه معلنة قبولها

he flew round and round her

ترجمة امل الرفاعي: حينئذ حلق السنونو حولها مرات ومرات

ترجمة احمد الصادق: فطار حولها

ترجمة بدرية بن سيف: طار حولها

ترجمة عبد السلام العكيلي: لذلك هو طار حولها مرات متعددة

and it lasted all through the summer

ترجمة أمل الرفاعي: واستمر ذلك طوال فصل الصيف

ترجمة احمد الصادق: وظل هكذا طيلة فصل الصيف

ترجمة بدرية بن سيف: وكان يستمر طوال الصيف

ترجمة عبد السلام العكيلي: واستمر ذلك طوال فصل الصيف

and far too many relations

ترجمة أمل الرفاعي: كما أن لديها الكثير من العلاقات

ترجمة احمد الصادق: ومتعددة العلاقات إلى حد بعيد

ترجمة بدرية بن سيف: والصلة بينكم بعيدة جداً

ترجمة عبد السلام العكيلي: ولديها علاقات كثيرة

and indeed the river was quite full of Reeds

ترجمة أمل الرفاعي: في الواقع ، النهر مليء بالقصب

ترجمة احمد الصادق: وبالفعل ، كان النهر ممتلئ عن آخره بالقصب

ترجمة بدرية بن سيف: والنهر كان مليئاً بالقصب حقاً

ترجمة عبد السلام العكيلي: والكل يعلم ان النهر ممتلئ بالقصب

and began to tire of his lady-love

ترجمة أمل الرفاعي: كما بدأ يشعر بالضجر من "السيدة حبيبته

ترجمة احمد الصادق: وبدأ يضجر من محبوبته

ترجمة بدرية بن سيف: وبدأ يحاول مع سيدة حبه

ترجمة عبد السلام العكيلي: وبدأ يشعر بالملل من السيدة حبيبته

and I am afraid that she is a coquette

ترجمة أمل الرفاعي: وأخشى بأن تكون كثيرة الدلال

ترجمة احمد الصادق: وإني لأخشى أن تكون قسبة مغناج

ترجمة بدرية بن سيف: أخشى بأنها بدأت بالدلال والغنج

ترجمة عبد السلام العكيلي: واخشى ان اجدها كثيرة الدلال

And certainly

ترجمة أمل الرفاعي: من المؤكد

ترجمة احمد الصادق: وبالطبع

ترجمة بدرية بن سيف: وبالتأكيد

ترجمة عبد السلام العكيلي: وبالتأكيد

and my wife

ترجمة أمل الرفاعي: زوجتي

ترجمة احمد الصادق: زوجتي

ترجمة بدرية بن سيف: زوجتي

ترجمة عبد السلام العكيلي: وزوجتي

and he flew away

ترجمة أمل الرفاعي: ثم طار بعيداً

ترجمة احمد الصادق: وطار بعيداً

ترجمة بدرية بن سيف: ثم طار بعيداً .

ترجمة عبد السلام العكيلي: وطار

at night-time he arrived at the city and

ترجمة أمل الرفاعي: وكان قد وصل إلى المدينة عندما حل الليل

ترجمة احمد الصادق: وفي الليل وصل إلى المدينة

ترجمة بدرية بن سيف: وفي الليل كان قد وصل إلى المدينة .

ترجمة عبد السلام العكيلي: وفي وقت الليل وصل الى المدينة

and he prepared to go to sleep

ترجمة امل الرفاعي: ويستعد للنوم

ترجمة احمد الصادق: واستعد للخضوع للنوم

ترجمة بدرية بن سيف: وتهياً للنوم

ترجمة عبد السلام العكيلي: وتحضر للنوم

the stars are quite clear and bright

ترجمة أمل الرفاعي: كما أن النجوم صافية ولامعة تماماً

ترجمة احمد الصادق: والنجوم واضحة جداً ولامعة

ترجمة بدرية بن سيف: إن النجوم صافية ومشعة

ترجمة عبد السلام العكيلي: النجوم واضحة وبراقة

and yet it is raining

ترجمة أمل الرفاعي: ومع ذلك يسقط المطر

ترجمة احمد الصادق: وحاليا تمطر

ترجمة بدرية بن سيف: ولكنها تمطر

ترجمة عبد السلام العكيلي: ومع ذلك يسقط المطر

and he determined to fly away

ترجمة أمل الرفاعي: وقرّر الطيران بعيداً.

ترجمة احمد الصادق: وعزم أن يطير بعيداً.

ترجمة بدرية بن سيف: وصمم على الطيران

ترجمة عبد السلام العكيلي: ثم قرر ان يطير

and he looked up, and saw

ترجمة أمل الرفاعي: نظر إلى الأعلى، وشاهد

ترجمة احمد الصادق: فنظر أعلاه ، ورأى

ترجمة بدرية بن سيف: ونظر ورأى

ترجمة عبد السلام العكيلي: فنظر الى فوق وهو متعجبا فرأى

and tears were running down his golden cheeks

ترجمة أمل الرفاعي: كانت الدموع تسيل من عيني الأمير السعيد على خديه الذهبيين



ترجمة احمد الصادق: والدموع كانت تنهمر أسفل وجنتيه الذهبيتين  
ترجمة بدرية بن سيف: والدموع كانت تتحدّر من على خديه الذهبيتين  
ترجمة عبد السلام العكيلي: التي كانت تجري على خديه الذهبيتين

When I was alive and had a human heart

ترجمة امل الرفاعي: عندما كنت على قيد الحياة وكان لي قلب إنسان  
ترجمة احمد الصادق: عندما كنت حياً وأملك قلب إنسان  
ترجمة بدرية بن سيف: حينما كنت على قيد الحياة وكان لدي قلباً بشرياً  
ترجمة عبد السلام العكيلي: عندما كنت على قيد الحياة وكان لي قلب انسان

and happy indeed I was

ترجمة امل الرفاعي: كنت سعيداً بالفعل  
ترجمة احمد الصادق: وحقاً قد كنت سعيداً  
ترجمة بدرية بن سيف: وكنت سعيداً حقاً  
ترجمة عبد السلام العكيلي: وكنت سعيدا جدا

And now that I am dead

ترجمة امل الرفاعي: والآن وأنا ميّت  
ترجمة احمد الصادق: والآن وقد مت  
ترجمة بدرية بن سيف: وبعد أن وارىت لحدي  
ترجمة عبد السلام العكيلي: واليوم انا ميّت

that I can see all the ugliness and all the misery of my city

ترجمة امل الرفاعي: لكي يكون بإمكانني أن أشاهد كل ما في مدينتي من قبح وشقاء  
ترجمة احمد الصادق: حيث يمكنني رؤية كل الفظائع البشعة وكل البؤس والتعاسة لدي مدينتي  
ترجمة بدرية بن سيف: بحيث الآن أستطيع أن أرى كل القبح والتعاسة في مدينتي  
ترجمة عبد السلام العكيلي: اتمكن من خلاله رؤية المعاناة التي تشتكي منها مدينتي

and though my heart

ترجمة امل الرفاعي: وعلى الرغم من أن قلبي

ترجمة احمد الصادق: ومع ذلك قلبي

ترجمة بدرية بن سيف: وبالرغم من كون قلبي

ترجمة عبد السلام العكيلي: لأن قلبي

and through it

ترجمة امل الرفاعي: من خلال

ترجمة احمد الصادق: ومن خلالها

ترجمة بدرية بن سيف: ومن خلاله

ترجمة عبد السلام العكيلي: ومن خلالها

and she has coarse red hands

ترجمة امل الرفاعي: يداها خشنتان، حمراوان

ترجمة احمد الصادق: ولديها يدين خشنتين حمراوين

ترجمة بدرية بن سيف: ويذاها خشنتان وحمراوتان

ترجمة عبد السلام العكيلي: يداها خشنتان وحمرة

and is asking for oranges

ترجمة امل الرفاعي: هو يطلب من والدته عصير البرتقال

ترجمة احمد الصادق: ويريد برتقالاً

ترجمة بدرية بن سيف: يريد بعض البرتقال

ترجمة عبد السلام العكيلي: يطلب عصير البرتقال

.and I cannot move

ترجمة امل الرفاعي: وليس بأمكنني ان اتحرك

ترجمة احمد الصادق: ولا يمكنني أن أتحرك

ترجمة بدرية بن سيف: ولا أستطيع الحراك

ترجمة عبد السلام العكيلي: فأنا لا استطيع التحرك

and talking to the large lotus flowers

ترجمة امل الرفاعي: ويتحدّثون مع زهرات اللوتس الكبيرة

ترجمة احمد الصادق: ويكلمون أزهار اللوتس الضخمة

ترجمة بدرية بن سيف: وتحدثوا إلى زهور اللوتس الكبيرة

ترجمة عبد السلام العكيلي: ويتهامسون معازهار النيل (الجيجلان)

and embalmed with spices

ترجمة امل الرفاعي: مُعطّراً بالطيب

ترجمة احمد الصادق: ومحنط بالتوابل

ترجمة بدرية بن سيف: وقد حفظوه بالتوابل

ترجمة عبد السلام العكيلي: ومبتل

.and his hands are like withered leaves

ترجمة امل الرفاعي: ويدها أشبه بالأوراق الذابلة

ترجمة احمد الصادق: ويدها كأوراق الشجر الذابلة

ترجمة بدرية بن سيف: ويدها بدت كالأوراق الذابلة

ترجمة عبد السلام العكيلي: ويدها متيبستان كالأغصان

He passed by the palace and heard the sound of dancing

ترجمة امل الرفاعي: ثم مرّ بجانب القصر، وسمع من هناك صوت نغمات الرقص

ترجمة احمد الصادق: ومرّ بالقصر وسمع صوت الرقص

ترجمة بدرية بن سيف: مرّ بجانب القصر وسمع صوت رقص

ترجمة عبد السلام العكيلي: ومرّ بقصر الملك فسمع صوت الرقص

!and how wonderful is the power of love

ترجمة امل الرفاعي: وكم هي رائعة قوّة الحب

ترجمة احمد الصادق: ما أعجب قوة الحب

ترجمة مزاحم الشمري: وكم هو رائع قوة حبنا

ترجمة عبد السلام العكيلي: وكم هي رائعة رابطة الحب

and saw the lanterns hanging to the masts of the ships

ترجمة امل الرفاعي: وشاهد المصابيح التي تتدلى على سوارى السفن

ترجمة احمد الصادق: ورأى المنارات وهي تهدي سوارى المراكب

ترجمة بدرية بن سيف: ورأى الفوانيس المعلقة بساريات السفن

ترجمة عبد السلام العكيلي: وشاهد فوانيس معلقة على اشعة السفن

and saw the old Jews bargaining with each other

ترجمة امل الرفاعي: وكيف يُساوم كل منهم الآخر

ترجمة احمد الصادق: ورأى اليهود المسنين يتقايضون مع بعضهم

ترجمة بدرية بن سيف: ورأى اليهود المسنين وهم يعقدون الصفقات فيما بينهم

ترجمة عبد السلام العكيلي: ورأى مساومة اليهود

and weighing out money in copper scales

ترجمة امل الرفاعي: وشاهد كيف يزنّ اليهود العجائز المال في الموازين النحاسية

ترجمة احمد الصادق: ويزنون النقود في كفوف الميزان النحاسية

ترجمة بدرية بن سيف: ويزنون نقودهم بكفتي الميزان النحاسيتين

ترجمة عبد السلام العكيلي: وهم يزنون النقود في الميزانات النحاسية

and looked in

ترجمة امل الرفاعي: نظر بداخله

ترجمة احمد الصادق: ونظر داخله

ترجمة بدرية بن سيف: ونظر داخله

ترجمة عبد السلام العكيلي: ونظر بداخله

and the mother had fallen asleep

ترجمة امل الرفاعي: وكانت أمه قد غفت

ترجمة احمد الصادق: والام قد غلبها النوم

ترجمة بدرية بن سيف: وأمه قد تهاوت جنبه نائمة

ترجمة عبد السلام العكيلي: وكانت امه غارقة في النوم

and laid the great ruby

ترجمة امل الرفاعي: وكان بعد أن وضع الياقوتة الكبيرة

ترجمة احمد الصادق: و وضع الياقوتة الضخمة

ترجمة بدرية بن سيف: ووضع الياقوتة الكبيرة

ترجمة عبد السلام العكيلي: فوضع الياقوتة الثمينة

and he sank into a delicious slumber

ترجمة امل الرفاعي: ثم غرق في إغفاءة لذيذة

ترجمة احمد الصادق: ويغوص في سبات لذيذ

ترجمة بدرية بن سيف: ثم غط في إغفاءة نوم عميقة

ترجمة عبد السلام العكيلي: حتى انتهى به ذلك الى النوم

and told him what he had done

ترجمة امل الرفاعي: وبعد أن أعلمه بما فعله

ترجمة احمد الصادق: وأخبره بما فعله

ترجمة بدرية بن سيف: وأخبره بما قد أنجز

ترجمة عبد السلام العكيلي: وروى له ما رأى

And the little Swallow began to think, and then he fell asleep

ترجمة امل الرفاعي: بدأ السنونو الصغير يُفكّر ، ثم خُلد إلى النوم

ترجمة احمد الصادق: فبدأ السنونو في التفكير ، ثم راح في النوم

ترجمة بدرية بن سيف: وبدأ السنونو الصغير يفكر ثم تهاوى نائماً

ترجمة عبد السلام العكيلي: بقي طير السنونو يفكر بكلام الامير حتى انتهى به ذلك الى النوم

and had a bath

ترجمة امل الرفاعي: واغتسل

ترجمة احمد الصادق: واستحم

ترجمة بدرية بن سيف: واستحم

ترجمة عبد السلام العكيلي: ليأخذ حماما

And he wrote a long letter about it

ترجمة امل الرفاعي: ثم سارع إلى كتابة مقالةٍ طويلة

ترجمة احمد الصادق: وكتب رسالة طويلة عن ذلك

ترجمة بدرية بن سيف: وكتب رسالة طويلة حول السنونو

ترجمة عبد السلام العكيلي: فكتب موضوعا طويلا حول ذلك الموضوع

and he was in high spirits

ترجمة امل الرفاعي: وشعر بالابتهاج

ترجمة احمد الصادق: مبتهجاً

ترجمة بدرية بن سيف: الذي كان بروح عالية

ترجمة عبد السلام العكيلي: بكل ثقة وامل

and sat

ترجمة امل الرفاعي: وجلس

ترجمة احمد الصادق: وجلس

ترجمة بدرية بن سيف: وجلس

ترجمة عبد السلام العكيلي: وجلس

and said to each other

ترجمة امل الرفاعي: وتقول لبعضها البعض

ترجمة احمد الصادق: وتقول لبعضها

ترجمة بدرية بن سيف: ويقول كل للآخر

ترجمة عبد السلام العكيلي: تقول لبعضها البعض

and on a great granite thrones

ترجمة امل الرفاعي: على عرش كبير من حجر الصوّان

ترجمة احمد الصادق: وعلى عرش جيرانياتي عظيم

ترجمة بدرية بن سيف: وعلى العرش الغرانياتي العظيم

ترجمة عبد السلام العكيلي: وعرش

and when the morning star shines

ترجمة امل الرفاعي: وعندما ستظهر نجمة الصباح

ترجمة احمد الصادق: وعندما يشرق نجم الصباح

ترجمة بدرية بن سيف: وحينما تُضيء نجمة الصباح

ترجمة عبد السلام العكيلي: وعندما تشرق نجمة الصباح

and then he is silent

ترجمة امل الرفاعي: ثم يصمت

ترجمة احمد الصادق: ثم يصمت

ترجمة بدرية بن سيف: ثم يصمت

ترجمة عبد السلام العكيلي: ثم يلتزم الصمت

and their roar

ترجمة امل الرفاعي: ولها زئير

ترجمة احمد الصادق: وزئيرهم

ترجمة بدرية بن سيف: وزئيرها

ترجمة عبد السلام العكيلي: وزئيرها

and in a tumbler

ترجمة امل الرفاعي: وفي مكان بعيد من الجانب

ترجمة احمد الصادق: بعيداً عبر المدينة

ترجمة بدرية بن سيف: عبر المدينة

ترجمة عبد السلام العكيلي: عبر المدينة

His hair is brown and crisp, and his lips are red as a pomegranate, and he has  
large and dreamy eyes

ترجمة امل الرفاعي: لذلك الشاب شعرٌ جَد بُني اللون وشفقتان حمراوان بلون الرمان، عيناه واسعتان  
حالمتان

ترجمة احمد الصادق: شعره بني متموج ، وشفقتاه حمراوان مثل الرمان ، ولديه عينان واسعتان حالمتان

ترجمة بدرية بن سيف: شعره بني مجعد وشفقتاه حمراوان كالرمان وله عينان واسعتان وحالمتان

ترجمة عبد السلام العكيلي: شعره بنيا ومجعدا وشفاه حمراء كالرمان ولديه عينان كبيرتان صالحتان

and hunger has made him faint

ترجمة امل الرفاعي: وقد أغمي عليه لشدة الجوع

ترجمة احمد الصادق: والجوع قد أضعفه وأصابه بالدوار

ترجمة بدرية بن سيف: والجوع قد جعله مغمياً عليه

ترجمة عبد السلام العكيلي: وقد اغمي عليه من شدة الجوع

and buy food and firewood, and finish his play

ترجمة امل الرفاعي: وسوف يشتري بثمنها حطباً لموقده، وبذلك سوف يتمكن من إكمال مسرحيته

ترجمة احمد الصادق: ويشتري طعاماً وحطباً للنار ، وينهي مسرحيته

ترجمة بدرية بن سيف: ويشتري حطباً ويكمل مسرحيته

ترجمة عبد السلام العكيلي: ويتمكن من شراء حطباً ليزوده بالدفء ويمكنه من اكمال مسرحيته

and he began to weep

ترجمة امل الرفاعي: وبدأ يبكي

ترجمة احمد الصادق: وبدأ في البكاء

ترجمة بدرية بن سيف: ثم بدأ بالبكاء.



ترجمة عبد السلام العكيلي: وهو يبكي

and flew away to the student's garret

ترجمة امل الرفاعي: وطار بها إلى عليّة ذلك الطالب

ترجمة احمد الصادق: وطار إلى حجرة الطلاب العلوية

ترجمة بدرية بن سيف: وطار إلى عليّة الشاب

ترجمة عبد السلام العكيلي: وطار بها الى غرفة الطالب الصغيرة

and came into the room

ترجمة امل الرفاعي: لذا اندفع من داخلها بسرعة إلى الغرفة

ترجمة احمد الصادق: ودخل في الغرفة

ترجمة بدرية بن سيف: ومن خلالها دخل إلى الغرفة

ترجمة عبد السلام العكيلي: ودخل الى الغرفة

and when he looked up

ترجمة امل الرفاعي: لكنه عندما رفع رأسه

ترجمة احمد الصادق: وعندما رفع رأسه

ترجمة بدرية بن سيف: وحينما نظر

ترجمة عبد السلام العكيلي: وعندما رفع رأسه

and he looked quite happy

ترجمة امل الرفاعي: وكان يبدو في غاية السعادة

ترجمة احمد الصادق: وبدأ سعيداً للغاية

ترجمة بدرية بن سيف: ثم بدأ سعيداً تماماً

ترجمة عبد السلام العكيلي: وهو بسعادة غامرة

and watched the sailors

ترجمة امل الرفاعي: وأخذ يرقب الصيادين

ترجمة احمد الصادق: وشاهد البحارة

ترجمة بدرية بن سيف: وراقب البحارة

ترجمة عبد السلام العكيلي: وراقب البحارة

and the chill snow will soon be here

ترجمة امل الرفاعي: وسوف يسقط الثلج البارد عما قريب.

ترجمة احمد الصادق: والجليد البارد في طريقه إلى الوجود

ترجمة بدرية بن سيف: والجليد سيكون هنا قريبا

ترجمة عبد السلام العكيلي: وسيكون الثلج هنا حالا

the crocodiles lie in the mud and look lazily about them

ترجمة امل الرفاعي: حيث تستلقي التماسيح في الوحل بكسل

ترجمة احمد الصادق: والتماسيح تركد في الطين ويحرسون انفسهم بكسل

ترجمة بدرية بن سيف: والتماسيح تضطجع في الوحل وتنظر بكسل حولها

ترجمة عبد السلام العكيلي: والكواسج مغمورة في الطين

and the pink and white doves are watching them

ترجمة امل الرفاعي: بينما ترقبهم اليمامات البيضاء والقرنفلية اللون

ترجمة احمد الصادق: ويشاهدهم الحمام الوردي والأبيض

ترجمة بدرية بن سيف: والحمام الوردي والأبيض يراقبهم

ترجمة عبد السلام العكيلي: ينظر اليهم الحمام القرمزي والابيض

and cooing to each other

ترجمة امل الرفاعي: وهي تهدل فيما بينها

ترجمة احمد الصادق: ويسجعون لبعضهم

ترجمة بدرية بن سيف: ويزقزقون كل للآخر

ترجمة عبد السلام العكيلي: وتتهامس مع بعضها

and next spring

ترجمة امل الرفاعي: في الربيع المقبل

ترجمة احمد الصادق: وفي الربيع القادم

ترجمة بدرية بن سيف: وفي الربيع القادم

ترجمة عبد السلام العكيلي: في الربيع القادم

and the sapphire shall be as blue as the great sea

ترجمة امل الرفاعي: وسوف تكون الياقوتة الزرقاء زرقاء بلون البحر الكبير

ترجمة احمد الصادق: والصفير سيكون أزرق كزرقة البحر العظيم

ترجمة بدرية بن سيف: والياقوتة ستكون أكثر زرقة من البحر العظيم

ترجمة عبد السلام العكيلي: والياقوتة الزرقاء بزرقة البحر العظيم

and she is crying

ترجمة امل الرفاعي: وهي الآن تبكي

ترجمة احمد الصادق: وها هي تبكي

ترجمة بدرية بن سيف: وهي الآن تبكي

ترجمة عبد السلام العكيلي: وهي تبكي الان

and her little head is bare

ترجمة امل الرفاعي: وهي حاسرة الرأس أيضاً

ترجمة احمد الصادق: ورأسها الصغير عارٍ

ترجمة بدرية بن سيف: ورأسها عارٍ لا يغطيه شيء

ترجمة عبد السلام العكيلي: ولا قبعة

and give it to her, and her father will not beat her

ترجمة امل الرفاعي: وأعطها لتلك الفتاة، وبذلك لن يضربها والدها

ترجمة احمد الصادق: وأعطها إياها، فلن يضربها أبوها عندئذٍ

ترجمة بدرية بن سيف: واعطها لها وان أباهها سوف لن يضربها

ترجمة عبد السلام العكيلي: واعطها اليها لكي لا يؤذيها ابوها

.and she ran home, laughing

ترجمة امل الرفاعي: ثم أسرع إلى المنزل، سعيدة ضاحكةً

ترجمة احمد الصادق: وركضت إلى بيتها ضاحكة

ترجمة بدرية بن سيف: وركضت إلى البيت ضاحكة .

ترجمة عبد السلام العكيلي: ثم ذهبت إلى البيت وهي فرحة

and he slept at the Prince's feet

ترجمة امل الرفاعي: ثم نام على قدمي الأمير

ترجمة احمد الصادق: ونام بين قدمي الأمير

ترجمة بدرية بن سيف: ونام عند قدمي الأمير

ترجمة عبد السلام العكيلي: ونام بين اقدام الامير

and told him stories

ترجمة امل الرفاعي: وأخذ يروي له القصص

ترجمة احمد الصادق: وظل يخبره بقصص

ترجمة بدرية بن سيف: وأخبره بالقصص

ترجمة عبد السلام العكيلي: قام بسرد قصصا

and catch

ترجمة امل الرفاعي: لكي تصطاد

ترجمة احمد الصادق: ويلتقطون

ترجمة بدرية بن سيف: ويمسك

ترجمة عبد السلام العكيلي: لتمسك

lives in the desert, and knows everything

ترجمة امل الرفاعي: الذي يعيش في الصحراء ويعرف كل شيء

ترجمة احمد الصادق: والذي يعيش في الصحراء ، ويعرف كل شيء

ترجمة بدرية بن سيف: تعيش في الصحراء ، كان يعرف كل شيء

ترجمة عبد السلام العكيلي: الذي يسكن الصحراء والذي يعرف اي شئ

and carry amber beads in their hands

ترجمة امل الرفاعي: وهم يحملون بين أيديهم حروز الكهرمان

ترجمة احمد الصادق: ويحملون سبح

ترجمة بدرية بن سيف: وهم يحملون خزر العنبر في أيديهم

ترجمة عبد السلام العكيلي: حاملين بأيديهم سبحا وخرزا

and worships a large crystal

ترجمة امل الرفاعي: الذي يعبد كرة كبيرة من الكريستال

ترجمة احمد الصادق: والذي يبجل بلورة

ترجمة بدرية بن سيف: وعن عبادة بلورة الكريستال الكبيرة

ترجمة عبد السلام العكيلي: الذي يسجد لبلورة الكريستال

and has twenty priests to feed it with honey-cakes; and of the pygmies

ترجمة امل الرفاعي: وكيف يوجد حوله عشرون كاهناً يُطعمونه كعكات العسل. وحدثه عن الأقزام

ترجمة احمد الصادق: ولديها عشرون كاهناً يطعمونها بكعك العسل . وعن الأقزام

ترجمة بدرية بن سيف: وعن الكهنة العشرين الذين يطعمونه كعك العسل وعن الأقزام

ترجمة عبد السلام العكيلي: والتي يقومون باطعامها بعسل الكيك عشرون راهبا، واخيرا سرد له عن  
الاقزام

and are always at war with the butterflies

ترجمة امل الرفاعي: والذين هم في حرب مستمرة مع الفراشات

ترجمة احمد الصادق: ودائماً في حالة عراك مع الفراشات .

ترجمة بدرية بن سيف: وهم في حرب دائمة مع الفراشات .

ترجمة عبد السلام العكيلي: والذين كانوا على حرب دائمة مع الفراشات

and tell me what you see there

ترجمة امل الرفاعي: وتعلمني بما سوف تراه هناك

ترجمة احمد الصادق: وأخبرني بما ترى

ترجمة بدرية بن سيف: وأخبرني ماذا ترى

ترجمة عبد السلام العكيلي: وتخبرني بما يدور فيها

.and it shall be a statue of myself

ترجمة امل الرفاعي: وسوف يكون ذلك التمثال لي

ترجمة احمد الصادق: وسوف يكون تمثالاً لي

ترجمة بدرية بن سيف: سيكون تمثالاً يجسدني

ترجمة عبد السلام العكيلي: يصنع تمثالاً لنفسه

and saw

ترجمة امل الرفاعي: وشاهد

ترجمة احمد الصادق: ورأى

ترجمة بدرية بن سيف: ورأى

ترجمة عبد السلام العكيلي: فرأى

and they wandered out into the rain

ترجمة امل الرفاعي: مما جعلهما يهيمن على وجهيهما تحت المطر

ترجمة احمد الصادق: فهاما خارجين تحت المطر

ترجمة بدرية بن سيف: ثم تجولوا في المطر

ترجمة عبد السلام العكيلي: وبقوا خارجا تحت المطر

and told

ترجمة امل الرفاعي: وأعلمه

ترجمة احمد الصادق: وأخبره

ترجمة بدرية بن سيف: واخبر

ترجمة عبد السلام العكيلي: واخبر

and give it to my poor

ترجمة امل الرفاعي: لكي تعطه إلى فقرائي

ترجمة احمد الصادق: ثم أعطهم لفقرائي

ترجمة بدرية بن سيف: وتعطيها لشعبي الفقير

ترجمة عبد السلام العكيلي: وتعطيها الى الفقراء

till the Happy Prince looked quite dull and grey

ترجمة امل الرفاعي: إلى أن أصبح الأمير السعيد باهتاً رماديّ اللون

ترجمة احمد الصادق: حتى بدا الأمير السعيد رمادياً وباهتاً تماماً

ترجمة بدرية بن سيف: حتى بدا الأمير السعيد معتماً تماماً

ترجمة عبد السلام العكيلي: حتى بدا الامير للعيان رماديا شاحبا

and the children's faces grew rosier, and they laughed and played games in the street

ترجمة امل الرفاعي: وبذلك كانت وجوه الأطفال قد أصبحت أكثرَ تورّداً. لعبوا وضحكوا في الشوارع

ترجمة احمد الصادق: فأصبحت وجوههم أكثرَ نضرة ، وأخذوا يضحكون ويلعبون الألعاب في الشارع

ترجمة بدرية بن سيف: أما وجوه الأطفال فقد أصبحت أكثرَ إشراقاً وضحكوا ولعبوا الألعاب في الشارع

ترجمة عبد السلام العكيلي: وازدادت وجوه الاطفال زهوا وارتسمت الضحكه على شفاهم ولعبوا الالعب الرياضيه في الشوارع

and the little boys wore scarlet caps and skated on the ice

ترجمة امل الرفاعي: وارتدى الأولاد الصغار المعاطف القرمزية اللون وتزلجوا على الجليد

ترجمة احمد الصادق: وارتدى الصبية الصغار قلانيس قرمزية منصرفين على الجليد

ترجمة بدرية بن سيف: والأولاد الصغار لبسوا القبعات القرمزية وتزلجوا على الجليد

ترجمة عبد السلام العكيلي: وبدأ الاطفال بالتزلج على الجليد وهم مرتدين قبعاتهم القرمزية

The poor little Swallow grew colder and colder, but he

ترجمة امل الرفاعي: أما السنونو الصغير فكان قد شعر أكثر فأكثر بالبرد ، لكنه

ترجمة احمد الصادق: بات السنونو المسكين شاعراً بالبرد أكثر فأكثر ، ولكنه

ترجمة بدرية بن سيف: أصبح السنونو الصغير المسكين باردا ولكنه

ترجمة عبد السلام العكيلي: يزداد برد السنونو اكثر واكثر ولكنه

and tried to keep himself warm by flapping his wings

ترجمة امل الرفاعي: وكان يحاول أن يجلب لنفسه الدفء برفرفة جناحيه

ترجمة احمد الصادق: وحاول جعل نفسه دافئاً برفرفة جناحيه

ترجمة بدرية بن سيف: وحاول أن يجعل نفسه دافئاً برفرفة جناحيه

ترجمة عبد السلام العكيلي: وهو الان يهدل جناحيه ليدياً

And he kissed the Happy Prince on the lips, and fell down dead at his feet

ترجمة امل الرفاعي: ثم طبع قبلة على شفتي الأمير السعيد، وسقط ميتاً على قدميه

ترجمة احمد الصادق: ثم قبل الأمير السعيد من شفتيه ، وسقط ميتاً عند قدميه

ترجمة بدرية بن سيف: ثم قبل الأمير السعيد في شفته وسقط ميتاً عند قدمي الأمير

ترجمة عبد السلام العكيلي: فقبل الامير السعيد من شفتيه وخر ميتا عند اقدامه

and they went up to look at it

ترجمة امل الرفاعي: ثم صعد الجميع لكي يلقوا نظرة على التمثال

ترجمة احمد الصادق: ثم اشرأبوا ناظرين إلى التمثال

ترجمة بدرية بن سيف: وذهبوا للنظر إليه

ترجمة عبد السلام العكيلي: ثم تقربوا ليروه جيدا

and he is golden no longer

ترجمة امل الرفاعي: ولم يعد ذهبي اللون

ترجمة احمد الصادق: ولم يعد مذهباً بعد الآن

ترجمة بدرية بن سيف: ولم يعد يغطيه الذهب

ترجمة عبد السلام العكيلي: وهو ليس مذهبا الان

and there is actually a dead bird at his feet

ترجمة امل الرفاعي: كما أن هناك عصفور ميت عند قدميه



ترجمة احمد الصادق: وفي الواقع هناك طائر ميت عند قدمه

ترجمة بدرية بن سيف: وهنا طائر ميت عند قدميه

ترجمة عبد السلام العكيلي: وجد طيرا ميتا

and the Town Clerk made a note of the suggestion

ترجمة امل الرفاعي: قام كاتب المدينة بتدوين ذلك الاقتراح

ترجمة احمد الصادق: وقام كاتب المدينة بتدوين هذا الاقتراح في مذكرة

ترجمة بدرية بن سيف: ودوّن كاتب البلدية هذا الاقتراح

ترجمة عبد السلام العكيلي: وسجل المستشارين ملاحظة حول هذا الاقتراح

and the Mayor held a meeting

ترجمة امل الرفاعي: وكان محافظ المدينة قد عقد بعد ذلك اجتماعاً

ترجمة احمد الصادق: وقام المحافظ بتحديد زيارة

ترجمة بدرية بن سيف: وعقد العمدة اجتماعا

ترجمة عبد السلام العكيلي: عقد المحافظ اجتماعا

and they quarrelled

ترجمة امل الرفاعي: ثم تشاجروا

ترجمة احمد الصادق: ثم تنازعا

ترجمة بدرية بن سيف: ثم بدأوا بالعراك

ترجمة عبد السلام العكيلي: وتشاجروا

and the Angel brought

ترجمة امل الرفاعي: كان الملاك قد احضر

ترجمة احمد الصادق: فأحضر له المَلَكُ

ترجمة بدرية بن سيف: ثم جلب الملاك

ترجمة عبد السلام العكيلي: فجلب

and the dead bird

ترجمة امل الرفاعي: والطائر الميت

ترجمة احمد الصادق: والطائر الميت

ترجمة بدرية بن سيف: والطائر الميت

ترجمة عبد السلام العكيلي: والطير الميت

and in my city of gold the Happy Prince shall praise me

ترجمة امل الرفاعي: وسوف يُمجّدني هذا الأمير السعيد في مدينتي الذهبية إلى الأبد

ترجمة احمد الصادق: وفي مدينتي الذهبية سوف يمجّدني الأمير السعيد

ترجمة بدرية بن سيف: ففي حدائق جنّتي يمدحني الأمير السعيد

ترجمة عبد السلام العكيلي: وفي مدينتي الذهبية سوف يسبح لي الأمير السعيد

but he had stayed behind

ترجمة أمل الرفاعي: لكنه تخلّف عن الذهاب معهم

ترجمة احمد الصادق: ولكنه تخلف عنهم

ترجمة بدرية بن سيف: ولكنه بقي متخلفاً عنهم

ترجمة عبد السلام العكيلي: لكنه لم يذهب معهم

but I love travelling

ترجمة أمل الرفاعي: أن تحب السفر مثلي

ترجمة احمد الصادق: ولكنني أحب الترحال

ترجمة بدرية بن سيف: ولكنني أنا أحب السفر

ترجمة عبد السلام العكيلي: لكنني احب السفر

but the Reed shook her head

ترجمة أمل الرفاعي: لكن القصبه هزّت رأسها بالنفي

ترجمة احمد الصادق: ولكن القصبه هزت رأسها

ترجمة بدرية بن سيف: ولكن القصبه هزت رأسها نافية

ترجمة عبد السلام العكيلي: لكن القصبه هزت رأسها

but just as he was putting his head under his wing

ترجمة امل الرفاعي: ولكن، وفي الوقت الذي كان فيه قد وضع رأسه تحت جناحه

ترجمة احمد الصادق: ولكن بينما كان يضع رأسه تحت جناحه

ترجمة بدرية بن سيف: ولكن قبل أن يضع رأسه تحت جناحه

ترجمة عبد السلام العكيلي: لكن قبل ان يضع رأسه تحت جناحه

but that was merely her selfishness

ترجمة أمل الرفاعي: ولكن ذلك من انانيتها فحسب

ترجمة احمد الصادق: ولكن هذا كان مجرد لانانيتها لاغير

ترجمة بدرية بن سيف: ولكن ذلك فقط عائدٌ لأنانيتها

ترجمة عبد السلام العكيلي: لكن كان ذلك لأنانيتها فقط

But before he had opened his wings

ترجمة امل الرفاعي: قبل أن يفتح جناحيه

ترجمة احمد الصادق: ولكن قبل أن يفتح جناحيه ،

ترجمة بدرية بن سيف: ولكن قبل أن يفتح جناحيه

ترجمة عبد السلام العكيلي: وقبل ان يفتح جناحيه ليطير

but I never cared to ask what lay beyond it

ترجمة امل الرفاعي: ولم أكن أهتم على الإطلاق بالسؤال عما يكمن وراءه

ترجمة احمد الصادق: ولكني لم أهتم بمعرفة ماذا يركد وراءه

ترجمة بدرية بن سيف: لكنني لم أكن مهتما بأن أسأل ماذا يمكن خلفه

ترجمة عبد السلام العكيلي: لم اكلف نفسي مرة واحدة لأسأل ماذا يكون وراءه

but he is too cold

ترجمة امل الرفاعي: لكنّه يشعر بالبرد الشديد

ترجمة احمد الصادق: ولكنه يتجمد برداً

ترجمة بدرية بن سيف: يشعر بالبرد الشديد

ترجمة عبد السلام العكيلي: لان الجو بارد

but nobody minded, and when the moon rose

ترجمة امل الرفاعي: ولكن لم يلتفت إليه أحد . وعندما بزغ القمر

ترجمة احمد الصادق: ولكن لم يعره أحد اهتماماً . وعندما بزغ القمر

ترجمة بدرية بن سيف: ولكن لا أحد اهتم به وحينما ارتفع القمر

ترجمة عبد السلام العكيلي: ولكن لم يأبه به احد وبعد ان طلع القمر

but I will never forget you

ترجمة امل الرفاعي: لكنني لن أنساك أبداً

ترجمة احمد الصادق: ولكنني لن أنساك أبداً

ترجمة بدرية بن سيف: ولكنني سوف لن أنساك أبداً

ترجمة عبد السلام العكيلي: وسوف لن انساك ابدا

but I cannot pluck out your eye

ترجمة امل الرفاعي: لكن ليس بإمكانني أن أقتلع عينك

ترجمة احمد الصادق: ولكن لا يمكنني أن أقتلع عينك

ترجمة بدرية بن سيف: ولكنني لا أستطيع أن اقتلع عينك

ترجمة عبد السلام العكيلي: لكنني لا استطيع ان اقتلع عينك الاخرى

but at last he knew that he was going to die

ترجمة امل الرفاعي: إلا أنه شعر أخيراً بأنه سوف يموت

ترجمة احمد الصادق: ولكن أخيراً ، علم أنه في طريقه إلي الموت

ترجمة بدرية بن سيف: ولكن أخيرا عرف بأنه سيموت

ترجمة عبد السلام العكيلي: عرف اخيرا انه سيموت

for eyes he had two bright sapphires

ترجمة أمل الرفاعي: عيناه من جوهرتي ياقوتٍ أزرق ساطع

ترجمة احمد الصادق: وكانت عيناه جوهرتين زرقاوين ملتصعين

ترجمة بدرية بن سيف: وقد كانت عيناه من الزمرد الأزرق المشع

ترجمة عبد السلام العكلي: كان في العينين حجرتين زرقاوين براقتين من الحجر الثمين

remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for  
having artistic taste

ترجمة أمل الرفاعي: حيث قال أحد أعضاء مجلس المدينة، وهو رجل يرغب بكسب سمعة أصحاب  
الميول الفنية

ترجمة احمد الصادق: فعلق عليه أحد أعضاء مجلس المدينة سمعة حسنة في التذوقات الفنية

ترجمة بدرية بن سيف: أشار بذلك أحد مستشاري البلدية الذي كان يرغب في أن يكتسب سمعة تؤكد ذوقه  
الفني

ترجمة عبد السلام العكلي: انه كواحد من مستشارين المدينة الذي يرغب بأن تلتبس سمعته لأمتلاك ادواق  
اهل مدينته

asked a sensible mother of her little boy who was crying for the moon

ترجمة أمل الرفاعي: وقالت إحدى الأمهات الحكيمات لولدها الصغير الذي كان يبكي مطالباً بشيء  
يصعب تحقيقه

ترجمة احمد الصادق: وقالت أم ، حساسة الشعور ، لابنها الصغير الذي كان يبكي طالباً شيئاً مستحيلاً

ترجمة بدرية بن سيف: سألت الأم الواعية ابنها الصغير الذي كان يبكي من أجل القمر

ترجمة عبد السلام العكلي: سألت امرأة عاقلة ابنها الصغير-الذي يبكي ويريد ان يكون القمر بيده

.the Happy Prince never dreams of crying for anything

ترجمة أمل الرفاعي: لم يكن الأمير السعيد يبكي لأي سبب

ترجمة احمد الصادق: إن الأمير السعيد لم يبكي أبداً طلباً لأي شيء

ترجمة بدرية بن سيف: لم يكن الأمير السعيد ليبكي لأي شيء .

ترجمة عبد السلام العكلي: انه لا يبكي ابداً لأي شيء كان

.for he did not approve of children dreaming

ترجمة أمل الرفاعي: ذلك لأنه كان يستهجن أن يحلم الأطفال

ترجمة احمد الصادق: حيث أنه لم يتقبل فكرة أحلام الأطفال

ترجمة بدرية بن سيف: لأنه لم يستحسن أحلام الأطفال

ترجمة عبد السلام العكيلي: لأنه لم يتفق مع احلام الاطفال

for he was in love with the most beautiful Reed

ترجمة امل الرفاعي: لأنه أغرم بأجمل قصبة مزار

ترجمة احمد الصادق: لوقوعه في حب مع أجمل قصبة

ترجمة بدرية بن سيف: لأنه كان مغرماً بالقصبة الجميلة

ترجمة عبد السلام العكيلي: لأنه كان قد اغرم بأجمل قصبة

for she is always flirting with the wind

ترجمة أمل الرفاعي: كما أنها تُغازل الريح على الدوام

ترجمة احمد الصادق: فإنها تتراقص دائماً في غزل مع الرياح

ترجمة بدرية بن سيف: وهي دائماً تقيم علاقة غير جيدة مع الريح

ترجمة عبد السلام العكيلي: لأنها تغازل الريح دائماً

for I lived in the Palace

ترجمة امل الرفاعي: كنت اعيش في قصر

ترجمة احمد الصادق: فقد عشت في قصر

ترجمة بدرية بن سيف: حيث عشت في قصر

ترجمة عبد السلام العكيلي: كنت اسكن في قصر

for she is a seamstress

ترجمة امل الرفاعي: هي خياطة

ترجمة احمد الصادق: فهي حائكة

ترجمة بدرية بن سيف: لكونها خياطة

ترجمة عبد السلام العكيلي: لأنها تعمل خياطة

for the loveliest of the Queen's maids

ترجمة امل الرفاعي: أجمل وصيفات الشرف للملكة

ترجمة احمد الصادق: سيذهب إلى أحب وصيفة من وصائف الملكة

ترجمة بدرية بن سيف: لوصيفة الملكة

ترجمة عبد السلام العكيلي: على ثوب ضيفة شرف الملكة

I am waited for in Egypt

ترجمة امل الرفاعي: ولكن هناك من ينتظرنني في مصر

ترجمة احمد الصادق: ولكن هناك من ينتظرنني بمصر

ترجمة بدرية بن سيف: أنا أريد أن أذهب إلى مصر

ترجمة عبد السلام العكيلي: اصدقائي ينتظرونني في مصر

this little bird shall sing for evermore

ترجمة امل الرفاعي: سوف يغني هذا العصفور الصغير في جنتي إلى الأبد

ترجمة احمد الصادق: سيغني هذا الطائر الصغير إلى الأبد

ترجمة بدرية بن سيف: ويسبح بإسمي إلى الأبد

ترجمة عبد السلام العكيلي: يغني كل شيء

so he alighted just between the feet of the Happy Prince

ترجمة امل الرفاعي: وهكذا كان السنونو الصغير قد حطّ بين قدمي الأمير السعيد

ترجمة احمد الصادق: وهكذا حط بالضبط بين قدمي الأمير السعيد

ترجمة بدرية بن سيف: ثم نزل بين قدمي الأمير السعيد

ترجمة عبد السلام العكيلي: لذلك مكث بين قدمي الامير السعيد

so I lived, and so I died

ترجمة امل الرفاعي: وهكذا عشت، وهكذا مت

ترجمة احمد الصادق: هكذا عشت ، وهكذا مت

بدرية بن سيف: لذا عشت

ترجمة عبد السلام العكيلي: وكنت سعيدا جدا عندما كنت على قيد الحياة

so he is crying

ترجمة

ترجمة امل الرفاعي: لذا فهو يبكي

ترجمة احمد الصادق: وها هو يبكي

ترجمة بدرية بن سيف: لذا هو دائم البكاء

ترجمة عبد السلام العكيلي: ولهذا السبب كان يبكي

so the Swallow picked out

ترجمة امل الرفاعي: وهكذا كان السنونو قد انتزع

ترجمة احمد الصادق: وهكذا نزع السنونو

ترجمة بدرية بن سيف: لذا فقد التقط السنونو

ترجمة عبد السلام العكيلي: فألتقط السنونو

so he enjoyed himself very much

ترجمة امل الرفاعي: قد أمضى وقتاً ممتعاً جداً

ترجمة احمد الصادق: فنعم بنفسه كثيراً

ترجمة بدرية بن سيف: لذا هو متّع نفسه كثيراً

ترجمة عبد السلام العكيلي: وكان يشعر بالسعادة

so he did not hear the flutter

ترجمة امل الرفاعي: وبذلك لم يكن قد سمع رفرقة

ترجمة احمد الصادق: فلم يسمع رفرقة

ترجمة بدرية بن سيف: لا لم يسمع رفيف

ترجمة عبد السلام العكيلي: فلم يسمع صوت رفرقة

so I will stay with you always

ترجمة امل الرفاعي: سوف أبقى معك على الدوام

ترجمة احمد الصادق: لذا فسأبقى معك دائماً

ترجمة بدرية بن سيف: لذا سأبقى معك إلى الأبد

ترجمة عبد السلام العكيلي: فسأبقى معك الى الابد



so they pulled down the statue

ترجمة امل الرفاعي: وبذلك قاموا باقتلاع تمثال الامير السعيد

ترجمة احمد الصادق: وهكذا سحبوا تمثال الأمير السعيد أرضاً

ترجمة بدرية بن سيف: ثم سحبوا التمثال الأمير السعيد

ترجمة عبد السلام العكيلي: فقاموا بأسقاطه

so they threw it on a dust-heap

ترجمة امل الرفاعي: وكانوا بذلك قد رموه في كومة الركام

ترجمة احمد الصادق: فلقوا به على كومة من الثرى

ترجمة بدرية بن سيف: ثم رموه في القمامة

ترجمة عبد السلام العكيلي: فرموه على كومة الازبال

### 3- THE ANALYSIS OF MEANING DIFFERENCES OF FANBOYS IN “THE HAPPY PRINCE”

The following is the summary of the analysis of translating FANBOYS

:" (for, and, but, so) by the four translators within “The Happy Prince

One of the most controversial tools in translating the story is the particle -<sup>1</sup> “for”. The four translators mostly use it as a preposition used to give reason, as in the usage of al “lam” in Arabic. Additionally, they use “for” as a preposition for showing simile as al “kaf” in Arabic. Or it is used within the context, referring to by mentioning al “waw”. It seems that it can carry different meanings when it is rendered into Arabic. Let us have a look at this example

.For she is always flirting with the wind

:For” here is translated differently by the four translators as”

:Amel translated it as كما انها تغازل الريح

:Ahmed al\_Sadiq translated it as فأنها تتراقص دائما

:Badriya Bin Sayf translated as وهي دائما تقيم علاقة

لأنها تغازل الريح :Abdul Salam translated it as

But they are all agreed upon translating it into Arabic as “lam” to

: express reason as in

...For he was in love with the

The particle “And” has long been translated in the sense of (Waw) for linking -٢

: two sentences or two things, as in

.And at night time he arrived at the city

:The whole four translators translated it as

وفي الليل "أو" في وقت الليل "

:But elsewhere we find that it can be deleted from the sentence, as in

.And happy indeed I was

:Amel Al-Rifai translated it as

كنت سعيدا"

:Whereas others translated it by the determination of (waw) as

وكنت سعيدا

Firstly, it seems that “and” (waw) has the meaning of added particle.

Therefore it cannot be dispensed in the linkage. Secondly, it gets out of the meaning of the added particle to be translated to the appeal. Hence it can be mentioned or not. Because the meaning is possible without it this will continue .in the coming surveyed sentences

It is signified as a particle having the (لكن) But” is famous in Arabic” -٣ meaning of the appeal and addition. We have found that “but” is mentioned as it is in translation, but some of them prefer to be overlooked and ignored as :follows

But I feel quiet warm now

Amel, Ahmed and Abdul Salam translated it without mentioning

:“walakin” except Muzahim who mentioned in his translation as in

انني اشعر الان..... او انني اشعر بحرارة.....

ولكنني اشعر بالدفئ.....

:Look at another example

But I will never forget you

:Amel translated it as لکنني لن انساك ابدا

:Ahmed translated it as ولكنني لن انساك

:Muzahim translated it as ولكنني سوف لن انساك

Except Abdul Salam who ignored it and preferred to use al (waw) instead of it  
as in: وسوف لن انساك ابدا

Consequently, it is important to mention that “But” (lakin) could be deleted without using another coordinator as it is shown in Amel’s translation. Whereas it is possible to add (waw) to it to be (walakin) for the purpose of emphasis as is the case with Muzahim’s translation and with the rest of mentioned expressions under the study.

The meaning of the particle “So” swings at the meaning of either (litha) or -٤ (lihatha) and according to the structure. But it is always used to express reasoning. Therefore, others use it to mean the reasoning (faa) as in

so the swallows picked out

:فألتقط السنونو Abdul Salam translates it as

:لذا التقط السنونو But Muzahim translates it as

Whereas Amel and Ahmad translate it by adding (waw) to refer not to the meaning of reasoning.

It seems that “so” is used to relate sentences away from the meaning of reasoning to be non contrasting particle as in

so they threw it on a dust-heap

Therefore the four translators consider it as non-contrasting particle (between al (waw), al(faa) and (thuma

## Conclusion

The four translators translated from the same source text (The Happy Prince) and into the same receptor language (Arabic) and yet the results are very different. Their translations of FANBOYS (For, and, but, so) varied and differed from one translator to another. Sometimes the cohesive tie is deleted; otherwise it is added with a meaning difference according to the translator who renders it .(into Arabic (as it is described earlier

## References

Halliday, M. A. K. and Hassan, R. 1976. Cohesion in English. London and New York: Longman

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity. 2000. English Collocations in Use. Cambridge: CUP

Pollock, Carroll Washington. 1997. Communicate What You Mean. Prentice Hall Regents: NY

<http://www.online-literature.com/poe/177>

<http://www.amazon.com/Happy-Prince-Arabic-Edition-Oscar/dp/1503069621>

## Appendix

### The Happy Prince

(From The Happy Prince and Other Tales (1888

High above the city, on a tall column, stood the statue of the Happy Prince. He was gilded all over with thin leaves of fine gold, for eyes he had two bright sapphires, and a large red ruby glowed on his sword-hilt

He was very much admired indeed. "He is as beautiful as a weathercock," remarked one of the Town Councillors who wished to gain a reputation for having artistic tastes; "only not quite so useful," he added, fearing lest people should think him unpractical, which he really was not

Why can't you be like the Happy Prince?" asked a sensible mother of her little " boy who was crying for the moon. "The Happy Prince never dreams of crying ".for anything

I am glad there is some one in the world who is quite happy," muttered a " .disappointed man as he gazed at the wonderful statue

He looks just like an angel," said the Charity Children as they came out of the " .cathedral in their bright scarlet cloaks and their clean white pinafores

".How do you know?" said the Mathematical Master, "you have never seen one"

Ah! but we have, in our dreams," answered the children; and the Mathematical " Master frowned and looked very severe, for he did not approve of children .dreaming

One night there flew over the city a little Swallow. His friends had gone away to Egypt six weeks before, but he had stayed behind, for he was in love with the most beautiful Reed. He had met her early in the spring as he was flying down the river after a big yellow moth, and had been so attracted by her slender waist .that he had stopped to talk to her

Shall I love you?" said the Swallow, who liked to come to the point at once, " and the Reed made him a low bow. So he flew round and round her, touching the water with his wings, and making silver ripples. This was his courtship, and .it lasted all through the summer

It is a ridiculous attachment," twittered the other Swallows; "she has no money, " and far too many relations"; and indeed the river was quite full of Reeds. Then, .when the autumn came they all flew away

After they had gone he felt lonely, and began to tire of his lady- love. "She has no conversation," he said, "and I am afraid that she is a coquette, for she is always flirting with the wind." And certainly, whenever the wind blew, the Reed made the most graceful curtseys. "I admit that she is domestic," he continued, ".but I love travelling, and my wife, consequently, should love travelling also

Will you come away with me?" he said finally to her; but the Reed shook her " .head, she was so attached to her home

You have been trifling with me," he cried. "I am off to the Pyramids. Good-"  
.bye!" and he flew away

All day long he flew, and at night-time he arrived at the city. "Where shall I put  
".up?" he said; "I hope the town has made preparations

.Then he saw the statue on the tall column

I will put up there," he cried; "it is a fine position, with plenty of fresh air." So "  
.he alighted just between the feet of the Happy Prince

I have a golden bedroom," he said softly to himself as he looked round, and he "  
prepared to go to sleep; but just as he was putting his head under his wing a  
large drop of water fell on him. "What a curious thing!" he cried; "there is not a  
single cloud in the sky, the stars are quite clear and bright, and yet it is raining.  
The climate in the north of Europe is really dreadful. The Reed used to like the  
".rain, but that was merely her selfishness

.Then another drop fell

What is the use of a statue if it cannot keep the rain off?" he said; "I must look "  
.for a good chimney-pot," and he determined to fly away

But before he had opened his wings, a third drop fell, and he looked up, and saw  
?- Ah! what did he see

The eyes of the Happy Prince were filled with tears, and tears were running  
down his golden cheeks. His face was so beautiful in the moonlight that the little  
.Swallow was filled with pity

.Who are you?" he said"

".I am the Happy Prince"

Why are you weeping then?" asked the Swallow; "you have quite drenched "  
".me

When I was alive and had a human heart," answered the statue, "I did not know "  
what tears were, for I lived in the Palace of Sans- Souci, where sorrow is not  
allowed to enter. In the daytime I played with my companions in the garden, and  
in the evening I led the dance in the Great Hall. Round the garden ran a very  
lofty wall, but I never cared to ask what lay beyond it, everything about me was

so beautiful. My courtiers called me the Happy Prince, and happy indeed I was, if pleasure be happiness. So I lived, and so I died. And now that I am dead they have set me up here so high that I can see all the ugliness and all the misery of

"my city, and though my heart is made of lead yet I cannot chose but weep

What! is he not solid gold?" said the Swallow to himself. He was too polite to " .make any personal remarks out loud

Far away," continued the statue in a low musical voice, "far away in a little " street there is a poor house. One of the windows is open, and through it I can see a woman seated at a table. Her face is thin and worn, and she has coarse, red hands, all pricked by the needle, for she is a seamstress. She is embroidering passion- flowers on a satin gown for the loveliest of the Queen's maids-of-honour to wear at the next Court-ball. In a bed in the corner of the room her little boy is lying ill. He has a fever, and is asking for oranges. His mother has nothing to give him but river water, so he is crying. Swallow, Swallow, little Swallow, will you not bring her the ruby out of my sword-hilt? My feet are " .fastened to this pedestal and I cannot move

I am waited for in Egypt," said the Swallow. "My friends are flying up and " down the Nile, and talking to the large lotus- flowers. Soon they will go to sleep in the tomb of the great King. The King is there himself in his painted coffin. He is wrapped in yellow linen, and embalmed with spices. Round his neck is a " .chain of pale green jade, and his hands are like withered leaves

Swallow, Swallow, little Swallow," said the Prince, "will you not stay with me " for one night, and be my messenger? The boy is so thirsty, and the mother so " .sad

I don't think I like boys," answered the Swallow. "Last summer, when I was " staying on the river, there were two rude boys, the miller's sons, who were always throwing stones at me. They never hit me, of course; we swallows fly far too well for that, and besides, I come of a family famous for its agility; but still, " .it was a mark of disrespect

But the Happy Prince looked so sad that the little Swallow was sorry. "It is very cold here," he said; "but I will stay with you for one night, and be your " .messenger

.Thank you, little Swallow," said the Prince"

So the Swallow picked out the great ruby from the Prince's sword, and flew  
.away with it in his beak over the roofs of the town

He passed by the cathedral tower, where the white marble angels were sculptured. He passed by the palace and heard the sound of dancing. A beautiful girl came out on the balcony with her lover. "How wonderful the stars are," he  
"!said to her, "and how wonderful is the power of love

I hope my dress will be ready in time for the State-ball," she answered; "I have "  
ordered passion-flowers to be embroidered on it; but the seamstresses are so  
".lazy

He passed over the river, and saw the lanterns hanging to the masts of the ships. He passed over the Ghetto, and saw the old Jews bargaining with each other, and weighing out money in copper scales. At last he came to the poor house and looked in. The boy was tossing feverishly on his bed, and the mother had fallen asleep, she was so tired. In he hopped, and laid the great ruby on the table beside the woman's thimble. Then he flew gently round the bed, fanning the boy's forehead with his wings. "How cool I feel," said the boy, "I must be getting  
.better"; and he sank into a delicious slumber

Then the Swallow flew back to the Happy Prince, and told him what he had done. "It is curious," he remarked, "but I feel quite warm now, although it is so  
".cold

That is because you have done a good action," said the Prince. And the little "  
Swallow began to think, and then he fell asleep. Thinking always made him  
.sleepy

When day broke he flew down to the river and had a bath. "What a remarkable phenomenon," said the Professor of Ornithology as he was passing over the bridge. "A swallow in winter!" And he wrote a long letter about it to the local newspaper. Every one quoted it, it was full of so many words that they could not  
.understand

To-night I go to Egypt," said the Swallow, and he was in high spirits at the "  
prospect. He visited all the public monuments, and sat a long time on top of the church steeple. Wherever he went the Sparrows chirruped, and said to each  
.other, "What a distinguished stranger!" so he enjoyed himself very much



When the moon rose he flew back to the Happy Prince. "Have you any  
".commissions for Egypt?" he cried; "I am just starting  
Swallow, Swallow, little Swallow," said the Prince, "will you not stay with me "  
"one night longer

I am waited for in Egypt," answered the Swallow. "To-morrow my friends will "  
fly up to the Second Cataract. The river-horse couches there among the  
bulrushes, and on a great granite throne sits the God Memnon. All night long he  
watches the stars, and when the morning star shines he utters one cry of joy, and  
then he is silent. At noon the yellow lions come down to the water's edge to  
drink. They have eyes like green beryls, and their roar is louder than the roar of  
.the cataract

Swallow, Swallow, little Swallow," said the Prince, "far away across the city I "  
see a young man in a garret. He is leaning over a desk covered with papers, and  
in a tumbler by his side there is a bunch of withered violets. His hair is brown  
and crisp, and his lips are red as a pomegranate, and he has large and dreamy  
eyes. He is trying to finish a play for the Director of the Theatre, but he is too  
cold to write any more. There is no fire in the grate, and hunger has made him  
".faint

I will wait with you one night longer," said the Swallow, who really had a good "  
"heart. "Shall I take him another ruby

Alas! I have no ruby now," said the Prince; "my eyes are all that I have left. "  
They are made of rare sapphires, which were brought out of India a thousand  
years ago. Pluck out one of them and take it to him. He will sell it to the  
".jeweller, and buy food and firewood, and finish his play

.Dear Prince," said the Swallow, "I cannot do that"; and he began to weep"

".Swallow, Swallow, little Swallow," said the Prince, "do as I command you"

So the Swallow plucked out the Prince's eye, and flew away to the student's  
garret. It was easy enough to get in, as there was a hole in the roof. Through this  
he darted, and came into the room. The young man had his head buried in his  
hands, so he did not hear the flutter of the bird's wings, and when he looked up  
.he found the beautiful sapphire lying on the withered violets

I am beginning to be appreciated," he cried; "this is from some great admirer. "  
.Now I can finish my play," and he looked quite happy

The next day the Swallow flew down to the harbour. He sat on the mast of a large vessel and watched the sailors hauling big chests out of the hold with ropes. "Heave a-hoy!" they shouted as each chest came up. "I am going to Egypt!" cried the Swallow, but nobody minded, and when the moon rose he flew  
.back to the Happy Prince

.I am come to bid you good-bye," he cried"

Swallow, Swallow, little Swallow," said the Prince, "will you not stay with me "  
"one night longer

It is winter," answered the Swallow, "and the chill snow will soon be here. In " Egypt the sun is warm on the green palm-trees, and the crocodiles lie in the mud and look lazily about them. My companions are building a nest in the Temple of Baalbec, and the pink and white doves are watching them, and cooing to each other. Dear Prince, I must leave you, but I will never forget you, and next spring I will bring you back two beautiful jewels in place of those you have given away. The ruby shall be redder than a red rose, and the sapphire shall be as blue  
".as the great sea

In the square below," said the Happy Prince, "there stands a little match-girl. " She has let her matches fall in the gutter, and they are all spoiled. Her father will beat her if she does not bring home some money, and she is crying. She has no shoes or stockings, and her little head is bare. Pluck out my other eye, and give  
".it to her, and her father will not beat her

I will stay with you one night longer," said the Swallow, "but I cannot pluck "  
".out your eye. You would be quite blind then

".Swallow, Swallow, little Swallow," said the Prince, "do as I command you"

So he plucked out the Prince's other eye, and darted down with it. He swooped past the match-girl, and slipped the jewel into the palm of her hand. "What a  
.lovely bit of glass," cried the little girl; and she ran home, laughing

Then the Swallow came back to the Prince. "You are blind now," he said, "so I  
".will stay with you always

"No, little Swallow," said the poor Prince, "you must go away to Egypt"

"I will stay with you always," said the Swallow, and he slept at the Prince's feet"

All the next day he sat on the Prince's shoulder, and told him stories of what he had seen in strange lands. He told him of the red ibises, who stand in long rows on the banks of the Nile, and catch gold-fish in their beaks; of the Sphinx, who is as old as the world itself, and lives in the desert, and knows everything; of the merchants, who walk slowly by the side of their camels, and carry amber beads in their hands; of the King of the Mountains of the Moon, who is as black as ebony, and worships a large crystal; of the great green snake that sleeps in a palm-tree, and has twenty priests to feed it with honey-cakes; and of the pygmies who sail over a big lake on large flat leaves, and are always at war with  
.the butterflies

"Dear little Swallow," said the Prince, "you tell me of marvellous things, but " more marvellous than anything is the suffering of men and of women. There is no Mystery so great as Misery. Fly over my city, little Swallow, and tell me  
".what you see there

So the Swallow flew over the great city, and saw the rich making merry in their beautiful houses, while the beggars were sitting at the gates. He flew into dark lanes, and saw the white faces of starving children looking out listlessly at the black streets. Under the archway of a bridge two little boys were lying in one another's arms to try and keep themselves warm. "How hungry we are!" they said. "You must not lie here," shouted the Watchman, and they wandered out  
.into the rain

.Then he flew back and told the Prince what he had seen

"I am covered with fine gold," said the Prince, "you must take it off, leaf by leaf, " ".and give it to my poor; the living always think that gold can make them happy

Leaf after leaf of the fine gold the Swallow picked off, till the Happy Prince looked quite dull and grey. Leaf after leaf of the fine gold he brought to the poor, and the children's faces grew rosier, and they laughed and played games in  
.the street. "We have bread now!" they cried

Then the snow came, and after the snow came the frost. The streets looked as if they were made of silver, they were so bright and glistening; long icicles like

crystal daggers hung down from the eaves of the houses, everybody went about  
.in furs, and the little boys wore scarlet caps and skated on the ice

The poor little Swallow grew colder and colder, but he would not leave the  
Prince, he loved him too well. He picked up crumbs outside the baker's door  
when the baker was not looking and tried to keep himself warm by flapping his  
.wings

But at last he knew that he was going to die. He had just strength to fly up to the  
Prince's shoulder once more. "Good-bye, dear Prince!" he murmured, "will you  
"let me kiss your hand

I am glad that you are going to Egypt at last, little Swallow," said the Prince, "  
"you have stayed too long here; but you must kiss me on the lips, for I love  
".you

It is not to Egypt that I am going," said the Swallow. "I am going to the House "  
"of Death. Death is the brother of Sleep, is he not

.And he kissed the Happy Prince on the lips, and fell down dead at his feet

At that moment a curious crack sounded inside the statue, as if something had  
broken. The fact is that the leaden heart had snapped right in two. It certainly  
.was a dreadfully hard frost

Early the next morning the Mayor was walking in the square below in company  
with the Town Councillors. As they passed the column he looked up at the  
.statue: "Dear me! how shabby the Happy Prince looks!" he said

How shabby indeed!" cried the Town Councillors, who always agreed with the "  
.Mayor; and they went up to look at it

The ruby has fallen out of his sword, his eyes are gone, and he is golden no "  
"!longer," said the Mayor in fact, "he is little better than a beggar

.Little better than a beggar," said the Town Councillors"

And here is actually a dead bird at his feet!" continued the Mayor. "We must "  
really issue a proclamation that birds are not to be allowed to die here." And the  
.Town Clerk made a note of the suggestion

So they pulled down the statue of the Happy Prince. "As he is no longer  
.beautiful he is no longer useful," said the Art Professor at the University

Then they melted the statue in a furnace, and the Mayor held a meeting of the  
Corporation to decide what was to be done with the metal. "We must have  
".another statue, of course," he said, "and it shall be a statue of myself

Of myself," said each of the Town Councillors, and they quarrelled. When I "  
.last heard of them they were quarrelling still

What a strange thing!" said the overseer of the workmen at the foundry. "This "  
broken lead heart will not melt in the furnace. We must throw it away." So they  
.threw it on a dust-heap where the dead Swallow was also lying

Bring me the two most precious things in the city," said God to one of His "  
.Angels; and the Angel brought Him the leaden heart and the dead bird

You have rightly chosen," said God, "for in my garden of Paradise this little "  
bird shall sing for evermore, and in my city of gold the Happy Prince shall  
".praise me